

Zeitschrift: Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin
Band: 136 (2010)
Heft: 1

Artikel: Winterolympiade : Kleiner Sprachführer Deutsch - Kanadisch
Autor: Schäfli, Roland
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-596575>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Winterolympiade

Kleiner Sprachführer Deutsch – Kanadisch

ROLAND SCHÄFLI

Damit sich Schweizer Sportler und Fans in Vancouver mit den Einheimischen verständigen können, hier die gängigsten Phrasen

in Englisch: In der linken Spalte finden Sie den deutschen Satz, in der rechten die englische Übersetzung.

	
Ich bin ein Schweizer.	Please don't take me hostage.
Nicht das Gewinnen ist wichtig, sondern das Dabeisein.	We are used to be losers.
Wir haben viel gemeinsam: Ihr habt die Franzosen, wir die Welschen.	Your enemies are my enemies.
Unsere Völker, unsere Gesinnung und unsere Eigenschaften sind sich sehr ähnlich!	Your cows look exactly like our cows.
Längst nicht alle Schweizer haben für das Minarett-Verbot gestimmt.	I voted for it, but am afraid to admit.
Unsere Exekutive funktioniert nach dem Prinzip der Konkordanz.	I have absolutely no idea how our government works.
Die Schweiz steht für fairen Sport.	Switzerland's soccer clubs were the cheapest to bribe.
Sepp Blatter vertritt, was alle Schweizer am Sport schätzen.	Not active participating, just passive watching.
Wir sind berühmt für Käse und Schokolade.	No, we don't have Swissair anymore.
Die Schweizer Bevölkerung hat der UBS stolz geholfen, die Finanzkrise zu überwinden.	Can you fucking believe we had to pay for them!
In der Schweiz achten wir sehr auf gesunde Ernährung.	Does your McDonald's use Swiss cheese?
Ueli Maurer hat gesagt, wir hätten die beste Armee der Welt.	We are the most selbstironisch people in the world.
Es ist komisch für uns, für einmal selbst Ausländer zu sein.	That's how we feel in Zurich.
Natürlich bedauern wir, dass der Schweizer Banker Arpad Busson seine Verlobung mit Miss Uma Thurman gelöst hat.	There's a good Swiss banker for you: always looking for the better deal.
Wir sind stolz auf unsere humanitäre Hilfe: jährlich geben wir Millionen Franken für gute Zwecke her.	It's called Micheline Calmy-Rey.
Alphorn-Blasen gehört zu unseren grössten Traditionen.	Have you heard of Carl Hirschmann?
Wir sind stolz auf Roger Federer.	Roger's making tons of money.
Ein grosser Teil der Schweizer Bevölkerung spricht Deutsch.	Many people in Switzerland are Germans.
In der Schweiz sprechen wir vier Landessprachen.	Not counting Balkan Deutsch.
Weil er nicht unterzukriegen war und sich immer wieder erhob, war William Tell unser grösster Volksheld.	Yes, Blocher will candidate again.
Die Jungfrau ist der beliebteste Gipfel der Schweiz.	The last virgin of Switzerland is very popular with the guys.
Kanada hat so viel freien Platz, das ist fabelhaft!	Why don't YOU take the Guantanamo guys?!
Wir können uns nicht vorstellen, dass wir ohne Medaille nach Hause gehen.	Yes, we can.